**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ มจฺฉริยโกสิยเสฏฺฐิ วตฺถุ น.๓๐-๓๑

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๒๑ มีนาคม ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** วตฺถุ ราชคเห สมุฏฺฐิตํ ฯ ราชคหนครสฺส กิร อวิทูเร สกฺกรํ นาม นิคโม อโหสิ,
ตตฺเถโก มจฺฉรี โกสิโย นาม เสฏฺฐี อสีติโกฏิวิภโว ปฏิวสติ ฯ โส ติณคฺเคน เตลพินฺทุมฺปิ ปเรสํ นํ เทติ ฯ น อตฺตนา ปริภุญฺชติ ฯ อิติสฺส ตํ วิภวชาตํ เนว ปุตฺตทาราทีนํ น สมณพฺราหฺมณานํ อตฺถํ อนุโภติ รกฺขสปริคฺคหิตา โปกฺขรณี วิย อปริโภคํ ติฏฺฐตีติ ฯ

สตฺถา เอกทิวสํ ปจฺจูสสมเย มหากรุณาสมาปตฺติโต วุฏฺฐาย สกลโลกธาตุยํ โพธเนยฺยพนฺธเว โอโลเกนฺโต ปญฺจจตฺตาฬีสโยชนมตฺถเก วสนฺตสฺส เสฏฺฐิโน สปชาปติกสฺส โสตาปตฺติผลสฺส
อุปนิสฺสยํ อทฺทส ฯ ตโต ปุริมทิวเส ปน โส ราชานํ อุปฏฺฐาตุํ ราชเคหํ คนฺตฺวา ราชุปฏฺฐานํ กตฺวา อาคจฺฉนฺโต เอกํ ฉาตชฺฌตฺตํ ชนปทมนุสฺสํ กุมฺมาสปูวํ กปลฺลปูวํ ขาทนฺตํ ทิสฺวา ตตฺถ ปิปาสํ
อุปฺปาเทตฺวา อตฺตโน ฆรํ คนฺตฺวา จินฺเตสิ “สจาหํ ‘กปลฺลปูวํ ขาทิตุกาโมมฺหีติ วกฺขามิ, พหู มยา สทฺธึ ขาทิตุกามา ภวิสฺสนฺติ, เอวํ เม พหูนิ ติล ตณฺฑุล สปฺปิผาณิตาทีนิ ปริกฺขยํ คมิสฺสนฺติ, น กสฺสจิ กเถสฺสามีติ ตณฺหํ อธิวาเสนฺโต จรติ ฯ โส คจฺฉนฺเต คจฺฉนฺเต กาเล, อุปฺปณฺฑุปฺปณฺฑุกชาโต ธมนิสนฺถตคตฺโต ชาโต, ตโต ตณฺหํ อธิวาเสตุํ อสกฺโกนฺโต คพฺภํ ปวิสิตฺวา มญฺจกํ อุปคุยฺหิตฺวา นิปชฺชิ ฯ เอวํ คโตปิ ธนหานิภเยน กสฺสจิ กิญฺจิ น กเถสิ ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒**. อถ นํ ภริยา อุปสงฺกมิตฺวา ปิฏฺฐึ ปริมชฺชิตฺวา “กินฺเต สามิ อผาสุกนฺติ ปุจฺฉิ ฯ “น เม กิญฺจิ อผาสุกํ อตฺถีติ ฯ “กินฺนุ โข เต ราชา กุปิโตติ ฯ “ราชาปิ เม น กุปฺปตีติ ฯ “อถ กินฺเต ปุตฺตธีตาหิ วา ทาสกมฺมกราทีหิ วา กิญฺจิ อมนาปํ กตํ อตฺถีติ ฯ “เอวรูปํปิ นตฺถีติ ฯ กิสฺมึ ปน เต ตณฺหา อตฺถีติ ฯ เอวํ วุตฺเตปิ, ธนหานิภเยน กิญฺจิ อวตฺวา นิสฺสทฺโทว นิปชฺชิ ฯ อถ นํ ภริยา “กเถหิ สามิ กิสฺมึ เต ตณฺหาติ อาห ฯ โส วจนํ ปริคิลนฺโต วิย “อตฺถิ เม ตณฺหาติ อาห ฯ “กึ ตณฺหา สามีติ ฯ “กปลฺลปูวํ ขาทิตุกาโมมฺหีติ ฯ “อถ กิมตฺถํ เม น กเถสิ, กึ ตฺวํ ทลิทฺโทสิ,
อิทานิ สกลสกฺกรนิคมวาสีนํ ปโหนเก กปลฺลปูเว ปจิสฺสามีติ ฯ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

ให้เวลา ๔ ชั่วนาฬิกา กับ ๑๕ นาที

**เฉลย**

ธบ.๓ มจฺฉริยโกสิยเสฏฺฐิ วตฺถุ น.๓๐-๓๑

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** วตฺถุ ราชคเห สมุฏฺฐิตํ ฯ ราชคหนครสฺส กิร อวิทูเร สกฺกรํ นาม นิคโม อโหสิ,
ตตฺเถโก **มจฺฉรี** โกสิโย นาม เสฏฺฐี **อสีติโกฏิวิภโว** ปฏิวสติ ฯ โส **ติณคฺเคน** **เตลพินฺทุมฺปิ** ปเรสํ นํ เทติ ฯ น อตฺตนา ปริภุญฺชติ ฯ อิติสฺส ตํ **วิภวชาตํ** เนว ปุตฺตทาราทีนํ น สมณพฺราหฺมณานํ อตฺถํ อนุโภติ **รกฺขสปริคฺคหิตา** โปกฺขรณี **วิย** อปริโภคํ ติฏฺฐตีติ ฯ

**๑**. อ. เรื่อง ตั้งขึ้นพร้อมแล้ว ในเมืองชื่อว่าราชคฤห์ ฯ ได้ยินว่า อ.นิคม ชื่อว่าสักกระ ได้มีแล้ว
ในที่ไม่ไกล แห่งเมืองชื่อว่าราชคฤห์, อ. เศรษฐีชื่อว่าโกสิยะ **ผู้มีความตระหนี่** คนหนึ่ง **ผู้มีสมบัติอันบุคคลพึงเสวยมีโกฏิ ๘๐ เป็นประมาณ** ย่อมอยู่เฉพาะ **(ในนิคมชื่อว่าสักกระ)** นั้น ฯ **(อ.เศรษฐี)** นั้น ย่อมไม่ให้ **แม้ซึ่งหยาดแห่งน้ำมัน** **ด้วยปลายแห่งหญ้า** **(แก่ชน ท.)** เหล่าอื่น ฯ **(อ. เศรษฐี นั้น)** ย่อมไม่บริโภค
ด้วยตน ฯ **อ. สมบัติอันบุคคลพึงเสวย** นั้น **(ของเศรษฐี)** นั้น ย่อมไม่อำนวย **(ซึ่งประโยชน์ แก่ปิยชน ท.)** มีลูกและเมียเป็นต้นนั่นเทียว ย่อมไม่อำนวย ซึ่งประโยชน์แก่สมณะและพราหมณ์ ท. ย่อมตั้งอยู่
ไม่มีการใช้สอย **ราวกะ** อ. สระโบกขรณี **อันอันผีเสื้อน้ำกำหนดถือเอาแล้ว** ด้วยประการฉะนี้ ดังนี้แล ฯ

สตฺถา เอกทิวสํ ปจฺจูสสมเย **มหากรุณาสมาปตฺติโต** วุฏฺฐาย สกลโลกธาตุยํ **โพธเนยฺยพนฺธเว** โอโลเกนฺโต ปญฺจจตฺตาฬีสโยชนมตฺถเก วสนฺตสฺส เสฏฺฐิโน สปชาปติกสฺส โสตาปตฺติผลสฺส
อุปนิสฺสยํ **อทฺทส** ฯ

ในวันหนึ่ง อ. พระศาสดา เสด็จออกแล้ว **จากสมาบัติอันประกอบแล้วด้วยพระกรุณาใหญ่**
ในสมัยอันขจัดเฉพาะซึ่งมืด ทรงตรวจดูอยู่ **ซึ่งสัตว์ผู้เป็นเผ่าพันธุ์แห่งสัตว์ผู้ควรซึ่งอันตรัสรู้ ท.**
ในโลกธาตุทั้งสิ้น **ได้ทรงเห็นแล้ว** ซึ่งอุปนิสัย แห่งโสดาปัตติผล ของเศรษฐี ผู้เป็นไปกับด้วยปชาบดี
ผู้อยู่อยู่ ในที่สุดแห่งโยชน์ ๔๕ ฯ

ตโต ปุริมทิวเส ปน โส ราชานํ อุปฏฺฐาตุํ ราชเคหํ คนฺตฺวา ราชุปฏฺฐานํ กตฺวา อาคจฺฉนฺโต เอกํ **ฉาตชฺฌตฺตํ** ชนปทมนุสฺสํ กุมฺมาสปูวํ **กปลฺลปูวํ** ขาทนฺตํ ทิสฺวา ตตฺถ **ปิปาสํ** อุปฺปาเทตฺวา อตฺตโน ฆรํ คนฺตฺวา จินฺเตสิ “สจาหํ ‘กปลฺลปูวํ ขาทิตุกาโมมฺหีติ **วกฺขามิ**, พหู มยา สทฺธึ ขาทิตุกามา ภวิสฺสนฺติ, เอวํ เม พหูนิ **ติลตณฺฑุลสปฺปิผาณิตาทีนิ** ปริกฺขยํ คมิสฺสนฺติ, น กสฺสจิ กเถสฺสามีติ ตณฺหํ อธิวาเสนฺโต จรติ ฯ

ก็ในวันอันมีในก่อน แต่วันนั้น **(อ. เศรษฐี)** นั้น ไปแล้ว สู่เมืองชื่อว่าราชคฤห์ เพื่ออันบำรุง ซึ่งพระราชา กระทำแล้ว ซึ่งการบำรุงซึ่งพระราชา มาอยู่ เห็นแล้ว ซึ่งมนุษย์ผู้อยู่ในชนบท **ผู้อันความหิวแผดเผาแล้ว** คนหนึ่ง ผู้เคี้ยวกิน ซึ่งขนมกุมมาส **ซึ่งขนมเบื้อง** **ยังความกระหาย** **(ในขนม)** นั้น ให้เกิดขึ้นแล้ว ไปแล้ว สู่เรือน ของตนคิดแล้ว ว่า ถ้าว่า อ. เรา **จักกล่าว** ว่า **(อ. เรา)** เป็นผู้ใคร่เพื่ออันเคี้ยวกิน ซึ่งขนมเบื้อง
ย่อมเป็น ดังนี้ไซร้, **(อ.ชน ท.)** ผู้มาก เป็นผู้ใคร่เพื่ออันเคี้ยวกิน กับ ด้วยเรา จักเป็น, ครั้นเมื่อความเป็นอย่างนั้น **(มีอยู่)** **(อ. วัตถุ ท.)** **มีงาและข้าวสารและเนยใสและน้ำอ้อยเป็นต้น** อันมาก ของเรา จักถึง
ซึ่งความสิ้นไปรอบ, **(อ. เรา)** จักไม่บอก แก่ใคร ๆ ดังนี้ ย่อมเที่ยวไป ยังความอยาก ให้อยู่ทับอยู่ ฯ

โส คจฺฉนฺเต คจฺฉนฺเต กาเล, **อุปฺปณฺฑุปฺปณฺฑุกชาโต** **ธมนิสนฺถตคตฺโต** ชาโต, ตโต ตณฺหํ
อธิวาเสตุํ อสกฺโกนฺโต คพฺภํ ปวิสิตฺวา มญฺจกํ อุปคุยฺหิตฺวา นิปชฺชิ ฯ เอวํ คโตปิ **ธนหานิภเยน** กสฺสจิ กิญฺจิ น กเถสิ ฯ

**(อ. เศรษฐี)** นั้น ครั้นเมื่อกาล ไปอยู่ ๆ, **เป็นผู้มีความเหลืองขึ้นและความเหลืองขึ้นเกิดแล้ว** **เป็นผู้มีตัว-สะพรั่งแล้วด้วยแถวแห่งเอ็น** เกิดแล้ว, ในลำดับนั้น **(อ. เศรษฐีนั้น)** ไม่อาจอยู่ เพื่ออันยังความอยาก
ให้อยู่ทับ เข้าไปแล้ว สู่ห้อง นอนคู้เข้าแล้ว ซึ่งเตียงน้อย ฯ อ. เศรษฐี แม้ถึงแล้ว **(ซึ่งความทุกข์)** อย่างนี้ ไม่บอกแล้ว **(ซึ่งเรื่อง)** อะไร ๆ แก่ใคร ๆ **เพราะกลัวแต่อันเสื่อมไปแห่งทรัพย์** ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒**. อถ นํ ภริยา อุปสงฺกมิตฺวา ปิฏฺฐึ ปริมชฺชิตฺวา “กินฺเต สามิ อผาสุกนฺติ ปุจฺฉิ ฯ “น เม กิญฺจิ อผาสุกํ อตฺถีติ ฯ “กินฺนุ โข เต ราชา **กุปิโต**ติ ฯ “ราชาปิ เม **น กุปฺปตี**ติ ฯ “อถ กินฺเต ปุตฺตธีตาหิ วา ทาสกมฺมกราทีหิ วา กิญฺจิ **อมนาปํ** กตํ อตฺถีติ ฯ “เอวรูปํปิ นตฺถีติ ฯ กิสฺมึ ปน เต ตณฺหา อตฺถีติ ฯ เอวํ วุตฺเตปิ, ธนหานิภเยน กิญฺจิ อวตฺวา นิสฺสทฺโทว นิปชฺชิ ฯ

**๒**. ลำดับนั้น ภรรยาเข้าไปหาเขาแล้วลูบหลังถามว่า ท่านไม่สบายหรือ นาย ฯ เศรษฐีกล่าวว่า ความไม่สบายอะไร ๆ ของฉันไม่มี ฯ ภรรยาถามว่า พระราชา**กริ้ว**ท่านหรือ ? ฯ เศรษฐีกล่าวว่า
ถึงพระราชาก็**ไม่กริ้ว**ฉัน ฯ ภรรยาถามว่า เมื่อเป็นเช่นนั้น **ความไม่พอใจ**อะไร ๆ ที่พวกลูกชายลูกหญิงหรือปริชนมีทาสกรรมกรเป็นต้นกระทำแก่ท่าน มีอยู่หรือ ? ฯ เศรษฐีกล่าวว่า แม้กรรมเห็นปานนั้น
ก็ไม่มี ฯ ภรรยาถามว่า ก็ท่านมีความอยากในอะไรหรือ ? ฯ แม้เมื่อภรรยากล่าวอย่างนั้น เขาก็ไม่กล่าวอะไร คงนอนเงียบเสียง เพราะกลัวเสียทรัพย์ ฯ

อถ นํ ภริยา “กเถหิ สามิ กิสฺมึ เต ตณฺหาติ อาห ฯ โส วจนํ ปริคิลนฺโต วิย “อตฺถิ เม ตณฺหาติ อาห ฯ “กึ ตณฺหา สามีติ ฯ “กปลฺลปูวํ ขาทิตุกาโมมฺหีติ ฯ “อถ กิมตฺถํ เม น กเถสิ, กึ ตฺวํ ทลิทฺโทสิ, อิทานิ สกลสกฺกรนิคมวาสีนํ ปโหนเก กปลฺลปูเว **ปจิสฺสามี**ติ ฯ

ลำดับนั้น ภรรยากล่าวกะเขาว่า "บอกเถิดนาย, ท่านอยากอะไร ?" ฯ เขาเป็นเหมือนกลืนคำพูดไว้ ตอบว่า "ฉันมีความอยาก" ฯ ภรรยาถามว่า อยากอะไร ? นาย ฯ เศรษฐีกล่าวว่า ฉันอยากกินขนมเบื้อง ฯ ภรรยากล่าวว่า เมื่อเป็นเช่นนั้น ทำไม ท่านไม่บอกแก่ดิฉัน, ท่านเป็นคนจนหรือ ? , บัดนี้ ดิฉัน**จักทอด**ขนมเบื้องให้พอแก่คนที่อยู่ในสักกรนิคมทั้งสิ้น ฯ